

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ  
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ  
МИХАИЛА МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра межкультурной коммуникации и иностранных языков

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРИКЛАДНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

*Уровень высшего образования– бакалавриат*

*Направление подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки*

*Профиль Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация*

*Форма обучения – очная, заочная*

*Год набора – 2024 г.*

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ОПОП и ФГОС ВО направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 8. 06. 2017 № 532

Программу разработала Н. В. Свентицкая, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков Академии Матусовского

Рассмотрено на заседании кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков (Академия Матусовского).

Протокол № 1 от 28. 08. 2024 г. Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ С. В. Чевычалова

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Прикладное переводоведение» входит в часть формируемую участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору и адресована студентам 4 курса бакалавриата (8 семестр) направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки, профиль «Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация» Академии Матусовского. Дисциплина реализуется кафедрой межкультурной коммуникации и иностранных языков.

Дисциплина логически и содержательно-методически взаимосвязана с дисциплинами: «Адаптация и интерпретация текста», «Текстология произведений англоязычных стран», «Межкультурная корпоративная коммуникация в профессиональной деятельности».

Содержание дисциплины «Прикладное переводоведение» призвано способствовать формированию рефлексивных установок в отношении теоретических основ, практических подходов в применении переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода текстов разной стилистической направленности.

Основная цель дисциплины: систематизировать теоретические знания и практические подходы в переводческой деятельности; совершенствовать владение современным английским языком и наиболее устойчивыми способами перевода с английского языка на русский и наоборот.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме:

- устная (доклад по результатам самостоятельной работы и т. п.);
- письменная (выполнение переводов, тестов, выполнение заданий к практическим занятиям и т. д.).

И итоговый контроль в форме зачета.

**Общая трудоемкость освоения дисциплины** составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия – 52 часа для очной формы обучения и 10 часов для заочной формы обучения и самостоятельная работа – 56 часов для очной формы обучения и 98 часов для заочной формы обучения.

## 2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель преподавания дисциплины** – обобщить и углубить знания студентов о приемах и способах перевода с английского языка на русский и наоборот; сформировать понятие об эстетической функции художественного перевода, выработать алгоритм принятия переводческих решений.

**Задачи изучения дисциплины:**

– развить у студентов умение определять проблемные для перевода моменты текста-источника и подбирать подходящие способы и приемы перевода языковых единиц разных уровней в тексте;

– сформировать навыки анализа содержательной информации и расшифровывания позиции автора, навыки исследования авторских средств выразительности и технологии их использования при переводе;

– выработать у студентов умение работать с научной литературой, осмысливать и обобщать теоретические положения, применять их в практике анализа текстов разных жанров; предлагать собственные переводческие решения;

– совершенствовать навыки адекватного применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода текстов разной стилевой направленности.

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Курс «Прикладное переводоведение» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору подготовки и адресован студентам 4 курса (8 семестр) по направлению подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки, профиль «Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация».

Курс основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Адаптация и интерпретация текста», «Межкультурная корпоративная коммуникация в профессиональной деятельности».

Способствует успешному овладению дисциплиной «Текстология произведений стран изучаемых языков» и успешной подготовке к государственной итоговой аттестации.

### 4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки: ПК-3

#### Профессиональные компетенции (ПК):

№ компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы
ПК-3	Способен адекватно применять переводческие решения для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении перевода текстов разной стилистической направленности	<p><b>знать:</b> основные переводческие трансформации;          типы эквивалентности при переводе;          принципы перевода связного текста;          лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы литературного русского языка и изучаемого иностранного языка;</p> <p><b>уметь:</b> выполнить предпереводческий анализ прозаического, поэтического, публицистического, научного текста;          переводить текст, достигая эквивалентности при передаче семантики языковых единиц и функционально-ситуативного содержания;          редактировать текст перевода;          сопоставить собственный вариант с существующими переводами, выявить их сильные и слабые стороны;</p> <p><b>владеть:</b> навыком выбора наиболее адекватного варианта лексической единицы при переводе художественного текста;          основными приемами достижения адекватности перевода;          методами использования переводческих словарей и современных компьютерных технологий;          этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде.</p>

## 5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия разделов и тем	Количество часов							
	очная форма				заочная форма			
	Все го	в том числе			всего	в том числе		
		л	пр	с.р.		л	пр	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Тема 1. Художественный перевод как особый вид перевода.	6	-	2	4	12	-	-	12
Тема 2. Лексические соответствия. Роль контекста при переводе.	8	-	4	4	13	-	1	12
Тема 3. Передача имен собственных в переводе.	12	-	6	6	13	-	1	12
Тема 4. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в переводе.	10	-	4	6	14	-	-	14
Тема 5. Семантические тропы, проблема передачи тропов при переводе.	12	-	6	6	14	-	2	12
Тема 6. Практика перевода художественных произведений.	22	-	12	10	14	-	2	12
Тема 7. Практика перевода публицистических текстов.	20	-	10	10	14	-	2	12
Тема 8. Перевод текстов разной стилистической направленности.	18	-	8	10	14	-	2	12
<b>ВСЕГО часов по дисциплине</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>52</b>	<b>56</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>98</b>

## 6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

#### Практическое занятие 1

##### Художественный перевод как особый вид переводческой деятельности.

1. Понятие художественного перевода.
2. Определение адекватности и требования к художественному переводу.
3. Средства выразительности в художественном тексте.
4. Переводческие ошибки и проблемы художественного перевода.
5. Параллельный перевод. Сравнение переводов одного и того же текста.

*Термины: художественный текст, параллельный перевод, адекватность перевода*

*Выполнить:*

1. Обсуждение вопросов занятия.
2. Презентация докладов.

*Литература:* [4 – С. 5 – 22; 6 – С. 51 – 94; 8 – С. 79 – 120; 17]

#### Практическое занятие 2

##### Лексические соответствия. Роль контекста при переводе.

1. Установление значения слов. Лексические соответствия и их виды: эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальное соответствие.
2. Контекст, виды контекста, контекстные связи. Роль контекста при переводе.

3. Приемы перевода слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.

*Термины: эквивалент, контекстуальное соответствие*

*Выполнить:*

1. Обсуждение вопросов занятия.
2. Выполнение заданий 1 – 4 ([4 – С. 19 – 22](#))

*Литература: [[3 – С. 35 – 65](#); [4 – С. 5 – 40](#); [5 – С. 135 – 158](#); 18]*

### **Практическое занятие 3**

#### **Лексические соответствия. Роль контекста при переводе.**

1. Приемы перевода слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.
2. Перевод безэквивалентной лексики.

*Термины: безэквивалентная лексика, реалия*

*Выполнить:*

1. Обсуждение вопросов занятия.
2. Выполнение заданий 6 – 7 ([4 – С. 23 – 25](#))

*Литература: [[4 – С. 5 – 40](#); [5 – С. 135 – 158](#); 18]*

### **Практическое занятие 4**

#### **Передача имен собственных в переводе.**

1. Характеристика имен собственных и приемов их перевода.
2. Перевод персоналий
3. Перевод топонимов.
4. Основные подходы к передаче топонимов.
5. Документы, регламентирующие правила перевода топонимов.

*Термины: транслитерация, транскрипция, калькирование, топоним*

*Выполнить:*

1. Обсуждение вопросов занятия.
2. Выполнение заданий 3 – 4 ([3 – С. 21 – 26](#))
3. Выполнение заданий 4, 8 ([3 – С. 28 – 35](#))

*Литература: [[2 – С. 4 – 35](#); [3 – С. 15 – 28](#)]*

### **Практическое занятие 5**

#### **Передача имен собственных в переводе.**

*Выполнить:*

1. Демонстрация докладов-презентаций с последующим обсуждением.

*Литература: [[2 – С. 4 – 35](#); [3 – С. 15 – 28](#)]*

### **Практическое занятие 6**

#### **Передача имен собственных в переводе.**

1. Перевод названий компаний и организаций. Основные подходы.
2. Лингвистическая и экстралингвистическая специфика названий организаций.

*Термины: экстралингвистическая специфика, транслитерация*

*Выполнить:*

2. Подготовить развернутый ответ на вопросы занятия.
3. Выполнение заданий 3 – 5 ([3 – С. 38 – 41](#))

*Литература:* [[2 – С. 4 – 44](#); [3 – С. 37 – 43](#)]

### **Практическое занятие 7**

#### **Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в переводе.**

1. Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика».
2. Типы псевдоинтернациональных слов.
3. Классификации интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

*Термины:* псевдоинтернациональные слова, интернациональные слова

*Выполнить:*

1. Презентация развернутых ответов на вопросы занятия.
2. Выполнение заданий 1 – 3 ([11 – С. 12 – 14](#))

*Литература:* [[11 – С. 12 – 14](#); [5 – С. 135 – 158](#); [18](#)]

### **Практическое занятие 8**

#### **Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в переводе.**

*Выполнить:*

1. Перевод текстов, содержащих интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
2. Обсуждение и редактирование подготовленных переводов.

*Литература:* [[4 – С. 57 – 61](#)]

### **Практическое занятие 9**

#### **Семантические тропы, проблема передачи тропов при переводе.**

1. Троп как вид лексико-семантической трансформации. Типология тропов.
2. Приемы перевода метафоры.

*Термины:* метафора, троп

*Выполнить:*

1. Обсуждение вопросов занятия.
2. Демонстрация терминологических карт.
3. Формулировка приемов преобразования метафоры.

*Литература:* [[1 – С. 64 – 76](#); [4 – С. 237 – 257](#); [6 – С. 51 – 94](#); [17](#)]

### **Практическое занятие 10**

#### **Семантические тропы, проблема передачи тропов при переводе.**

1. Приемы перевода метонимии.
2. Способы перевода синекдохи.

*Термины:* метонимия, синекдоха

*Выполнить:*

1. Составить конспект ([4 – С. 259 – 265](#))
2. Обсуждение способов перевода метонимии и синекдохи.
3. Проверка подготовленных заданий по теме.

*Литература:* [[1 – С. 64 – 77](#); [4 – С. 259 – 270](#); [17](#)]

### **Практическое занятие 11**

#### **Семантические тропы, проблема передачи тропов при переводе.**

1. Ирония и приемы ее перевода.
2. Способы перевода сравнения.

*Термины:* ирония, сравнение

*Выполнить:*

1. Составить конспект ([4 – С. 272 – 280](#))
2. Проверка подготовленных заданий по теме.

*Литература:* [[1 – С. 64 – 77](#); [4 – С. 272 – 290](#); ]

### **Практическое занятие 12**

#### **Практика перевода художественных произведений.**

1. Система художественной коммуникации и ее виды.
2. Персонажная речь.
3. Авторская речь.

*Термины:* художественная коммуникация, персонаж

*Выполнить:*

1. Актуализировать знания по вопросам занятия, используя литературоведческие словари и справочники.

*Литература:* [[5 – С. 59 – 109](#); [9 – С. 120 – 200](#)]

### **Практическое занятие 13**

#### **Практика перевода художественных произведений.**

1. Особенности композиционной структуры художественного прозаического произведения.
2. Художественный образ.

*Термины:* художественный образ, композиция

*Выполнить:*

Презентация докладов.

Перевод фрагментов художественных произведений.

*Литература:* [[5 – С. 59 – 109](#); [8 – С. 108 – 113](#); [16](#)]

### **Практическое занятие 14**

#### **Практика перевода художественных произведений.**

*Выполнить:* Практико-ориентированное занятие

Анализ и перевод фрагмента произведения. Н. Munro “Tea” ([8 – С. 108 – 113](#))

*Литература:* [[5 – С. 59](#) – 130; [8 – С.124 – 131](#); [16](#)]

### **Практическое занятие 15** **Практика перевода художественных произведений.**

*Выполнить:* Практико-ориентированное занятие.

1. Анализ и перевод фрагмента произведения. “They gave her a rise” by F. Sargeson ([8 – С. 114](#) – 119)
2. Презентация докладов.

*Литература:* [[8 – С. 114](#) – 119; [9 – С. 103](#) – 132; [16](#)]

### **Практическое занятие 16** **Практика перевода художественных произведений.**

*Выполнить:*

1. Анализ и перевод фрагмента произведения “The Colonel Lady” by S. Maugham ([8 – С. 124](#) – 131)

*Литература:* [[5 – С. 59](#) – 67; [10 – С. 4](#) – 27; [17](#)]

### **Практическое занятие 17** **Практика перевода художественных произведений.**

1. Особенности перевода поэзии.
2. Ритмическая организация поэтических произведений.
3. Рифма при переводе поэзии.

*Термины:* *рифма, ритм, стихотворный размер*

*Выполнить:*

1. Актуализация знаний по вопросам занятия.
2. Анализ стихотворений “Sonet 73” by W. Shakespeare and “The sky is low” by E. Dickinson (5 – С. 59 – 67)
3. Сравнение литературных переводов.

*Литература:* [[4 – С. 289 – 291](#); [16](#); [17](#); [18](#)]

### **Практическое занятие 18** **Практика перевода публицистических текстов.**

1. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля.
2. Устные жанры публицистического стиля.

*Термины:* *речь, оратор, риторический вопрос*

*Выполнить:*

1. Актуализация знаний по вопросам занятия, с использованием литературоведческих словарей и справочников.
2. Презентация докладов.

*Литература:* [[16](#); [18](#)]

### **Практическое занятие 19** **Практика перевода публицистических текстов.**

1. Письменные жанры публицистического стиля.

2. Эссе как особый жанр публицистики.

*Термины: жанр, эссе, статья*

*Выполнить:*

Написать публицистическое эссе на одну из тем:

- Отпуск по уходу за ребенком мужчинам: нужная мера или нет?
- Уберегает ли комендантский час подростков от неприятностей?
- Почему важно изучение истории?
- Возможен ли компромисс между традициями и прогрессом?
- Вызывает ли религия войну?
- Домашнее задание: вредно или полезно?

### **Практическое занятие 20**

#### **Практика перевода публицистических текстов.**

*Выполнить:* Практико-ориентированное занятие

1. Анализ и сравнение перевода публичных выступлений: W. Churchill “We shall fight on the beaches” ([8 – С. 138](#) – 140)

*Литература:* [[8 – С. 138](#) – 144; 15; [16](#)]

### **Практическое занятие 21**

#### **Практика перевода публицистических текстов.**

*Выполнить:* Практико-ориентированное занятие

1. Анализ и сравнение перевода публичных выступлений: R. Reagan “Address to Nation on the Challenger” ([8 – С. 141](#) – 144)

*Литература:* [[8 – С. 141](#) – 144 [16,18](#)]

### **Практическое занятие 22**

#### **Практика перевода публицистических текстов.**

*Выполнить:* Практико-ориентированное занятие

1. Презентация переводов газетных и журнальных статей англоязычных изданий, подготовленных студентами самостоятельно.
2. Выступления с докладами

*Литература:* [[16,18](#)]

### **Практическое занятие 23**

#### **Перевод текстов разной стилистической направленности.**

1. Стилистические особенности перевода официально-деловых материалов.
2. Переводческие решения при переводе документов.

*Термины: переводческие решения, документ*

*Выполнить:* Практико-ориентированное занятие

1. Обсуждение трудностей перевода документов и подбор переводческих решений.
2. Анализ переводов примеров документации.

*Литература:* [[1 – С. 167](#) – 197; [18](#)]

### **Практическое занятие 24**

#### **Перевод текстов разной стилистической направленности.**

1. Стилистические особенности разговорных текстов. Трудности перевода.

2. Переводческие решения при переводе текстов разговорного стиля.

*Термины: сленг, просторечие, интонация*

*Выполнить:* Практико-ориентированное занятие

1. Обсуждение трудностей перевода разговорного стиля и подбор переводческих решений.
2. Анализ переводов разговорных диалогов.

*Литература:* [[1 – С. 167 – 197](#); [13](#)]

### **Практическое занятие 25**

#### **Перевод текстов разной стилистической направленности.**

1. Стилистические особенности научных текстов. Трудности перевода.
2. Переводческие решения при переводе научных текстов.

*Термины: аббревиатура, тезисы, аннотация, автореферат*

*Выполнить:* Практико-ориентированное занятие

Анализ и перевод заголовков и аннотаций научных статей.

*Литература:* [[1 – С. 167 – 197](#); [13](#)]

### **Практическое занятие 26**

#### **Перевод текстов разной стилистической направленности.**

Практика применения переводческих решений при переводе текстов разных жанров и стилей.

*Термины: предпереводческий анализ, переводческие решения*

*Выполнить:*

1. Ознакомление с параллельными текстами драмы. Анализ параллельного перевода драмы ([5 – С. 83 – 89](#))

*Литература:* [[5 – С. 69 – 78, 83 – 89](#)]

## 7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов обеспечивает подготовку студента к текущим аудиторным занятиям.

Основными формами самостоятельной работы при изучении дисциплины «Прикладное переводоведение» являются подготовка докладов, рефератов, анализ и перевод текстов.

***СР включает следующие виды работ:***

- работа со справочной литературой, предусматривающая проработку основных вопросов для глубинного понимания и анализа англоязычного текста;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме, анализа текста, перевод;
- подготовка конспекта к вопросам практических занятий;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение переводов текстов, написание реферата.

### 7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

#### **Тема 1. Художественный перевод как особый вид переводческой деятельности.**

Подготовить доклады по предложенным темам:

- Типы переводческих ошибок и способы их исправления.
- Художественный перевод как особый вид переводческой деятельности.
- Адекватность и эквивалентность при переводе.
- Значение параллельного перевода для переводчика.
- Особенности художественного перевода.

*Литература:* [18; 19]

#### **Тема 2. Лексические соответствия. Роль контекста при переводе.**

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Подготовить конспект.
3. Выполнить задания 1 – 3, 5 – 7 [4 – с. 36 – 41, 45 – 47]

*Литература:* [4 – с. 36 – 41, 45 – 47]

#### **Тема 3. Передача имен собственных в переводе.**

1. Подготовить выступление-презентацию по одной из тем:  
«Клички животных в современном английском языке»  
«Имена-псевдонимы в английской лингвокультуре»  
«Английские фамилии в лингвокультурологическом аспекте»
2. Выполнить задания 1 – 3, 5 – 10 (3 – С. 21 – 26)
3. Выполнить задания 9, 12 (3 – С. 28 – 35)
4. Выполнить задания 6 – 8 (3 – С. 38 – 41)

*Литература:* [3 – С. 21 – 41; 15; 17]

#### **Тема 4. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова при переводе.**

Перевод текстов (4 – С. 57 – 61)

*Литература:* [4 – С. 57 – 61]

#### **Тема 5. Семантические тропы, проблема передачи тропов при переводе.**

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
  2. Подготовить терминологическую карту тропов.
  3. Выполнить задания 1 – 8 ([4 – С. 247 – 255](#))
  4. Выполнить задания 1 – 6 ([4 – С. 265 – 270](#))
  5. Выполнить задания 1 – 7 ([4 – С. 281 – 288](#))
- Литература:* [[4](#) – С. 247 – 255, 265 – 270, 281 – 288]

### **Тема 6. Практика перевода художественных произведений.**

1. Подготовить доклады по предложенным темам:
  - Диалог как средство характеристики персонажа.
  - Система образов художественного произведения.
  - Авторская точка зрения и способы ее выражения в художественном произведении.
2. Прочитать рассказ Н. Munro “Tea” (8 – С. 108 – 113) Выполнить анализ произведения и перевод фрагмента произведения.
3. Прочитать рассказ “The Colonel Lady” by S. Maugham (8 – С. 124 – 131) Выполнить анализ и перевод фрагмента произведения.
4. Прочитать рассказ “They gave her a rise” by F. Sargeson (8 – С. 114 – 119) Выполнить анализ и перевод фрагмента произведения.
5. Прочитать стихотворения “Sonet 73” by W. Shakespeare and “The sky is low” by E. Dickinson ([5 – С. 59 – 67](#)) Выполнить анализ стихотворений и сравнить литературные переводы.
6. Подобрать поэтическое произведение и предложить собственный вариант перевода.
7. Выполнить задания 8, 9 ([4 – С. 289 – 291](#))
8. Подготовить доклад по одной из тем:
  - Структура классической драмы.
  - Жанровое разнообразие поэтических произведений.
  - Проблема авторства и интерпретации художественного текста в постмодернизме.
  - Подтекст в художественном произведении.

*Литература:* [[4 – С. 289 – 291](#); [5 – С. 59 – 67](#); 8 – С. 108 – 131; [10 – С. 4 – 27](#); [16](#); [17](#);

[18](#)]

### **Тема 7. Практика перевода публицистических текстов.**

1. Подготовить доклады по теме:
  - Выдающиеся ораторы человечества.
  - Текст и его заглавие, основные функции заглавий в публицистическом тексте.
  - Основные виды текстовой информации в газете.
  - Типология форм повествования и описания в очерке (репортаже).
  - Политический дискурс.
2. Прочитать, выполнить анализ и сравнить перевод публичных выступлений: W. Churchill “We should fight on the beaches”, R. Reagan “Address to Nation on the Challenger” (8 – С. 138 – 144)
3. Подобрать актуальные газетные и журнальные статьи (не менее 2-х) из англоязычных журналов, представить адекватный авторский перевод.
4. Подготовить выступление-презентацию на одну из тем:
  - Эссе как особый жанр публицистического стиля.
  - Заголовки статей и способы их перевода.
  - Сравнительный анализ русских и англоязычных публицистических жанров.

*Литература:* [8 – С. 138 – 144; [19](#)]

**Тема 8. Практика перевода текстов разной стилистической направленности.**

1. Составить таблицу трудностей перевода документов и переводческих решений.
2. Подобрать примеры текстов официально-делового стиля и выполнить перевод.
3. Составить таблицу соотношения способов перевода с трудностями передачи разговорного стиля.
4. Подобрать примеры текстов разговорного стиля (напр., переписки в мессенджерах), предложить собственный вариант перевода.
5. Прочитать отрывок “Pride and Prejudice” by Jane Austin, выполнить перевод ([5 – С. 69 – 78](#))
6. Выполнить перевод детского стихотворения (с русского на английский и наоборот).

*Литература:* [[1 – С. 167 – 197](#); [5 – С. 69 – 78](#)]; [13](#); [17](#)]

**7.2. ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ (ЗФО)**

Контрольные работы предусмотрены для выполнения всеми студентами заочной формы обучения. Контрольная работа является составной частью самостоятельной работы студента заочной формы обучения по освоению программы дисциплины и предполагает выполнение реферативной работы, в которой студент должен на основе всего изученного материала подробно проанализировать одну из предложенных тем.

Реферат следует оформлять отдельным документом, он должен сопровождаться презентацией. Объем контрольной работы в виде реферата составляет не более 15-20 страниц. Объем презентации – до 15 слайдов. Время доклада – 5 минут. Презентация предоставляется как демонстрация Power Point (расширение pps или ppsx). Выступление происходит на практических занятиях по данной дисциплине. Практическое занятие, предшествующее зачету, является последним для выступлений.

Реферат должен содержать:

- план работы;
- введение, в котором обосновывается значение и актуальность выбранной темы;
- основную часть, раскрывающую содержание темы.
- заключение, в котором излагаются выводы и предложения;
- список использованной литературы, оформленный в соответствии с требованиями стандарта.

Темы рефератов

1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации.
2. Перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.
3. Проблема соотношения менталитета и культуры двух наций при переводе.
4. Экстралингвистические аспекты перевода.
5. Проблема личности автора и переводчика.
6. Шедевры библейских переводов.
7. Поэтические переводы.
8. Разговорная речь и проблемы ее перевода.
9. Проблемы передачи тропов при переводе.
10. Основные типы ошибок в переводческой практике и их предупреждение.
11. Лексикологический, грамматический, стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты перевода.
12. Понятие оптимального переводческого решения.
13. Теория закономерных соответствий.
14. Концепции переводческой эквивалентности.
15. Проблема языковой нормы и нормы перевода.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ

### 8.1. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Определите последовательность и составьте высказывание из предложенных слов.

Переводческие трансформации –  
текста, приёмы, с, перевода, преобразования, достижения, элементов, целью (7),  
исходного, эквивалентности.

2. Установите соответствия перевода имен собственных.

1. Jose	а) Георг
2. James III	б) Джеймс III
3. George	в) Хосе
	г) Яков III
	д) Джордж
	е) Джоуз

3. Установите соответствия перевода имен собственных.

1. William	а) Кэмпбелл
2. Henry VIII	б) Уильям
3. Campbell	в) Генрих VIII
	г) Кэмпелл
	д) Генри VIII
	е) Вильям

4. Определите последовательность и составьте определение из предложенных слов.

Транскрибирование – это  
исходной, воспроизведение, единицы, состава, звуковой, лексической, её, формы,  
фонемного, с, перевода, букв, помощью, языка.

5. Установите соответствия перевода имен собственных.

1. Malcolm	а) Уильям Завоеватель
2. Charles	б) Малькольм
3. William the Conqueror	в) Чарльз
	г) Мальком
	д) Вильгельм Завоеватель
	е) Карл

6. Установите соответствия перевода имен собственных.

1. Graham	а) Стефен
2. Walter	б) Стивен
3. Stephen	в) Вальтер
	г) Уолтер
	д) Грэм
	е) Грахэм

7. Установите последовательность и составьте определение из предложенных слов.

Интернациональные слова –

которые, форму, языках, слова, одинаковые, внешне, в, значения, разных, сходную, имеют, и, некоторые.

8. Установите соответствия.

1. Лексические трансформации	а) антонимический перевод
	б) грамматическая замена
	в) членение предложений
2. Грамматические трансформации	г) компенсация
	д) транскрибирование
	е) описательный перевод
3. Лексико-грамматические трансформации	ж) генерализация
	з) синтаксическое уподобление
	и) конкретизация
	к) транслитерация

9. Выберите наиболее подходящий вариант перевода выделенной лексической единицы.

Переведите предложение

I know you're **sympathetic**. \_\_\_\_\_

- а) симпатичный
- б) сочувствующий
- в) симпатизирующий
- г) одобрительный

10. Выберите наиболее подходящий вариант перевода выделенной лексической единицы.

Переведите предложение.

She was **speculating** about Charlie's future. \_\_\_\_\_

- а) спекулировать
- б) гадать
- в) размышлять
- г) предполагать

11. Установите соответствия.

1. Гипербола	а) намеренное приуменьшение
2. Мейоз	б) перенесение названия с одного предмета на другой на основе смежности
3. Литота	в) намеренное преувеличение
4. Метафора	г) экспрессивное, образное описание предмета, явления
5. Метонимия	д) положительное значение приуменьшения при двойном отрицании
6. Эпитет	е) использование переносного значения слова при назывании предмета на основе схожести

12. Установите последовательность и составьте высказывание из предложенных слов.  
Реалии – культуры, слова, элементы, и, для, обозначающие, конкретной, выражения, материальные, характерные.

13. Дополните перевод.

The prejudice against the **Whigs** had not subsided, when **James** ascended the throne.  
Предвзятое отношение к \_\_\_\_\_ не изменилось, когда \_\_\_\_\_ взошел на трон.

14. Дополните перевод.

The silver **Snake River** cuts through hilly western **Idaho**.  
Серебряная \_\_\_\_\_ протекает по холмистой местности западного \_\_\_\_\_.

15. Дополните высказывание.

Стилистический прием, который достигается путем сопоставления или противопоставления контрастных понятий называется \_\_\_\_\_

16. Дополните высказывание.

Ирония – стилистический приём, где содержание высказывания несёт в себе смысл (1) \_\_\_\_\_ от прямого значения этого высказывания. Главная цель иронии состоит в том, чтобы вызвать (2) \_\_\_\_\_ отношение читателя к описываемым фактам и явлениям.

17. Дайте определение средству выразительности «синекдоха».

\_\_\_\_\_

18. Дополните текст анализа поэтического произведения, предварительно прочитав оригинал.

Оригинал	Анализ
<p><b>I Never Saw a Moor by E. Dickinson</b> I never saw a moor, I never saw the sea; Yet know I how the heather looks And what a wave must be.</p> <p>I never spoke with God, Nor visited in heaven; Yet certain am I of the spot As if the chart were given.</p>	<p>Стихотворение Эмили Дикинсон «Я не видела вересковых болот» состоит из (1) _____ строф, 8 строк, которые рифмуются (2) _____ рифмой. Не смотря на первоначальную легкость и простоту стихотворение затрагивает серьезную тему (3) _____.</p> <p>Произведение насыщено стилистическими средствами выразительности. Название стихотворения и первая строка является (4) _____, которая раскрывает неопытность рассказчика в познании широты мира. Используя нарушенный порядок слов, (5) _____, автор подчеркивает, что при невозможности видеть что-либо, не стоит отрицать его существование.</p> <p>Вторая строфа в начале содержит (6) _____, чем усиливает значение 1 строки. Завершается стихотворение выражением уверенности в существовании высших сил. Автор использует (7) _____ и (8) _____.</p>

19. Дайте определение синтаксическим средствам выразительности «анафора», «эпифора».

Анафора –

---

Эпифора –

---

20. Дополните высказывание.

Эвфемизм – средство выразительности, которое используют для

---

## 8.2. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Понятие художественного перевода.
2. Виды трансформаций при переводе.
3. Эквивалентность при переводе.
4. Лексико-сематические модификации.
5. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
6. Особенности перевода реалий.
7. Особенности перевода окказионализмов.
8. Понятие текста, контекста в стилистике, их взаимосвязь.
9. Тропы как вид лексико-грамматических трансформаций. Типология тропов.
10. Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций.
11. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова в переводе.
12. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены.
13. Грамматические значения при переводе.
14. Приемы передачи стилистических средств выразительности.
15. Перевод метафор.
16. Перевод иронии.
17. Перевод метонимии.
18. Контекст и его влияние на выбор переводческих эквивалентов
19. Лингвистические особенности официально-делового и научного стилей.
20. Публицистический стиль. Особенности перевода статей, выступлений.
21. Газетный стиль: лингвистические, графические особенности.
22. Особенности перевода заголовков.
23. Перевод рекламных текстов.
24. Художественный стиль, его подвиды и особенности.
25. Особенности перевода имен собственных.
26. Особенности передачи разговорного стиля.

## 9. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения для достижения планируемых результатов освоения дисциплины используются следующие методы образовательных технологий:

- методы ИТ – использование Internet-ресурсов для расширения информационного поля и получения профессиональной информации;
- междисциплинарное обучение – обучение с использованием знаний из различных областей (дисциплин), реализуемых в контексте конкретной задачи;
- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний для решения конкретной поставленной задачи;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студента посредством ассоциации их собственного опыта с предметом изучения.

Изучение дисциплины «Прикладное переводоведение» осуществляется студентами в ходе практических занятий, а также посредством самостоятельной работы с англоязычными текстами и рекомендованной литературой.

В ходе проведения практических занятий студенты выполняют анализ и перевод текстов и фрагментов текстов с английского языка на русский и наоборот, обсуждают доклады по изучаемой теме, демонстрируют презентации. В ходе практических занятий может быть проведено пилотное тестирование, предполагающее выявление уровня знаний по пройденному материалу.

Для изучения дисциплины предусмотрены следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении практических занятий используются интерактивные формы обучения:

Занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии
Практические занятия	Кейс-метод (разбор конкретных ситуаций), дискуссии, коллективное решение творческих задач.

## 10. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Оценка	Характеристика знания предмета и ответов
<b>Критерии оценивания тестовых заданий</b>	
5 (отлично)	Студент ответил на 85-100% вопросов.
4 (хорошо)	Студент ответил на 84-55% вопросов.
3(удовлетворительно)	Студент ответил на 54-30% вопросов.
2 (неудовлетворительно)	Студент ответил на 0-29% вопросов.
<b>Критерии оценивания рефератов (ЗФО)</b>	
5	Реферат представлен на высоком уровне. Содержание реферата полностью раскрывает рассматриваемую проблематику, представлены аргументы и обоснования заявленных положений, терминологический аппарат соответствует отрасли научного знания. Студент демонстрирует свободное владение материалом, изложенным в реферате, оперирует стилистическими и переводческими терминами. Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Реферат представлен на достаточном уровне. Заявленная проблематика представлена в общем понимании, в обосновании суждений допущены неточности. Студент демонстрирует не полное владение материалом, изложенным в реферате, допускает неточности в употреблении терминологии. В оформлении имеют место некоторые несоответствия требованиям, предъявляемым к данному виду работ.
3	Низкий уровень содержания и оформления реферата. Работа содержит ошибки в изложении материала, демонстрирующие отсутствие системных знаний студента. В реферате допущены ошибки и несоответствия требованиям, предъявляемым к данному виду работ.
2	Реферат показывает неудовлетворительный уровень знаний студента или не представлен вовсе.
<b>Критерии оценивания ответов на зачете</b>	
зачтено	Студент показывает глубокое знание основного учебного материала, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, может допускать незначительные погрешности в ответе. Свободно владеет основными понятиями и категориями курса, ориентируется в основной и дополнительной литературе по предмету, демонстрирует практические умения и навыки по переводу текстов разной стилистической и жанровой направленности. Демонстрирует высокий уровень владения английским языком, уверенные практические умения межкультурного взаимодействия.
незачтено	Студент поверхностно передает содержание проблемы, не способен выделять главное, существенное. Студент не ориентируется в основной и дополнительной литературе, допускает грубые ошибки при переводе текстов разной стилистической и жанровой направленности, демонстрирует низкий уровень владения английским языком, не справляется с выполнением практических заданий.

## 11. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. [Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. — 5-е изд., испр. и доп. — М. : Флинта, 2002. — 384 с.](#)
2. [Васильева С. П. Литературная ономастика : учеб. пособие / С. П. Васильева, Е. В. Ворошилова. — Красноярск : Красноярский гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева, 2009. — 138 с.](#)
3. [Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : электрон. Учеб.-метод. пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. – Тольятти: изд-во ТГУ, 2018 – 1 оптический диск. – Текст электронный.](#)
4. [Казакова, Т. А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки./Т. А. Казакова – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с. – ISBN 5-94033-049-5.](#)
5. [Казакова Т.А., Художественный перевод: учеб. пособ. / Т.А. Казакова. – СПб.: Знание, 2002. – 112 с.](#)
6. [Комиссаров В.Н., Современное переводоведение. 2-е изд., испр. / В.Н. Комиссаров. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.](#)
7. [Комиссаров В.Н., Теория перевода \(лингвистические аспекты\): учеб. пособ. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.](#)
8. [Леоненко А. С., Свентицкая Н. В., Серостанова О. Б. Арт-продюсирование в контексте межкультурной коммуникации : учебное пособие для студентов 3 – 4 курса специальности «Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация». – Луганск: Изд-во ГОУК ЛНР «ЛГАКИ им. М. Матусовского», 2021. – 158 с.](#)
9. [Михайлов Н. Н. Теория художественного текста : учеб. пособие. — М. : Академия, 2006. — 224 с.](#)
10. [Рамазанова Г. Г. Анализ поэтического текста : метод. пособие. — Уфа : Изд-во БГПУ, 2004. — 52 с.](#)
11. [Практикум по переводу иностранного языка \(английский\) \[Электронный ресурс\]: учеб. пособие / сост. М. Н. Литвинова, Д. В. Пересторонина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2018. – 1 Мб; 97 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/praktikum-po-perevodu-inostrannogo-yazyka-eng.pdf>. – Загл. с экрана. ISBN 978-5-7944-3133-9](#)

Дополнительная литература:

12. [Аликина Е. В., Переводческая семантография. Записи при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 156 с.](#)
13. [Бреус Е. В., Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособ.– М.: УРАО, 2004. – 208 с.](#)
14. [Паршин А., Теория и практика перевода. Изд. СГУ, Русский Язык, 2000. – 205 с.](#)

15. Глоссарий переводческих терминов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://study-english.info/translation-glossary.php>
16. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс] : Режим доступа. - <https://slovar.cc/lit/term.html>
17. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 696 с. – Режим доступа - <https://studfiles.net/preview/6006736/>
18. Cyberleninka [Электронный ресурс] : российская научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
19. Rusnauka. Education and Science [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rusnauka.com>

## **12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях согласно расписанию занятий. Для проведения практических занятий используется специализированное оборудование, учебный класс, который оснащён аудиовизуальной техникой для презентаций студенческих работ.

Для самостоятельной работы студенты используют литературу читального зала библиотеки Академии Матусовского, имеют доступ к ресурсам электронной библиотечной системы Академии, а также возможность использования компьютерной техники, оснащенной необходимым программным обеспечением, электронными учебными пособиями и законодательно-правовой и нормативной поисковой системой, имеющий выход в глобальную сеть Интернет.